

УДК 811.111

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД КАК ОТРАЖЕНИЕ ИСТОРИИ И
КУЛЬТУРЫ ВЕЛИКОБРИТАНИИ**

Четвериков Б.А.

старший преподаватель,

Вятский государственный университет,

Киров, Россия

Дубовцева Л. В.

старший преподаватель,

Вятский государственный университет,

Киров, Россия

Аннотация

В статье представлены результаты исследования английских фразеологических единиц (ФЕ), отражающих культуру и историю Великобритании. Исследование выполнено на базе фразеологических словарей. Актуальность статьи обусловлена возрастающим вниманием лингвистов к вопросу выявления этнокультурной информации. Основными методам данного исследования являются метод идиоматической идентификации, метод компонентного анализа, сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошной выборки, а также методы этимологического анализа и количественных подсчетов. Исследованные фразеологические единицы зафиксировали события английской истории от XIII века до второй половины XX. Практическая ценность данного исследования состоит в том, что полученные в ходе исследования результаты могут быть в дальнейшем применены при проведении исследований в таких областях как фразеология и стилистика.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, топоним, антропоним, история

***PHRASEOLOGICAL FUND AS A REFLECTION OF THE HISTORICAL
DEVELOPMENT AND CULTURE OF GREAT BRITAIN***

Chetverikov B.A.

M.A. senior teacher,

Vyatka State University,

Kirov, Russia

Dubovtseva L. V.

M.A., senior teacher,

Vyatka State University,

Kirov, Russia

Abstract

The article includes the results of an investigation into English phraseological units which reflect cultural features and historical development of Great Britain. The investigation involves analysis of phraseological dictionaries. The relevance of the investigation is due to the growing interest of linguists in detecting ethnic and cultural information. The primary methods of the investigation are the method of idiom identification, the componential analysis, the comparative analysis, the continuous sampling method, the etymological analysis, and the statistical calculation.

Phraseological units under study reflect the historical period from the 12th century up to the second half of the 20th century. The results of the investigation can find practical application in the field of phraseology and stylistics.

Keywords: phraseology, phraseological unit, anthroponym, toponym, history

Язык, как всякое явление, социальное по своей природе, безусловно, имеет тесную связь с традициями, историей и реалиями народа – его носителя. Можно, вне всяких сомнений, сделать утверждение, что исторические,

культурные бытовые и иные события в жизни любого общества находят свое закономерное отражение в языке. Одним из наиболее интересных аспектов лингвистики является фразеология. Актуальность настоящей статьи обусловлена возрастающим вниманием ученых к вопросу идентификации этнокультурной информации, существующей и выявляемой на всех уровнях языка. Практическая ценность данного исследования состоит в том, что полученные в ходе исследования результаты могут быть в дальнейшем применены при проведении исследований в таких областях как фразеология и стилистика. Кроме вышеперечисленных сфер, данное исследование и его результаты могут найти практическое применение в процессе преподавания практического курса английского языка, литературы, страноведения, лексикологии, стилистики, на семинарских и практических занятиях. Теоретической базой настоящей статьи послужили исследования В. В. Виноградова [2], А. И. Смирницкого [7], А. В. Кунина [4; 5], Н. М. Шанского [12], И. В. Арнольд [1], В. Н. Телия [9; 10], А. Д. Швейцера [13], Г. Д. Томахина [11], В. В. Ощепковой [6] и другие. Материалом для исследования послужили 155 ФЕ, отмеченных пометой «*исторический*» или сопровождающихся этимологическим комментарием с упоминанием событий и лиц из истории Англии, выделенные методом сплошной выборки из англо-русских фразеологических словарей А. В. Кунина 1999, 1984 и 1967 гг. В данной работе использовались общепринятые в лингвистике исследовательские методы: метод компонентного анализа, метод идиоматической идентификации, сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошной выборки, а также методы этимологического анализа и количественных подсчетов.

Отобранные фразеологические единицы были систематизированы на основе структурной классификации и разделены на две группы: атрибутивно-именные ФЕ (115 единиц, или 75%) и глагольно-субстантивные ФЕ (38 единиц, или 25%) в зависимости от значимого компонента. В группе атрибутивно-

именных ФЕ была выделена подгруппа, где ключевым элементом является имя собственное – 63 единицы, или 40,5% от общего количества.

63 фразеологические единицы с именами собственными в отобранном материале представлены антропонимами (30 единиц) и топонимами (33 единицы). Напомним, что антропонимы - это личные имена людей, а топонимы представляют собой географические названия, отражающие историю заселения и освоения территорий. Географические названия известны за пределами данной страны, и, как правило, имеют устойчивые единичные соответствия в других языках, однако ассоциации, связанные с ними, являются неотъемлемым элементом национальной культуры и могут быть не известны представителям других культур.

Среди антропонимов в составе ФЕ присутствуют имена (11 единиц), фамилии (11 единиц) и полные имена, то есть имена с фамилиями (5 единиц), а также прозвища (2 единицы) и одно название юридического документа.

а) Имена людей в отобранных фразеологических единицах, отражающих историю Великобритании, – это традиционные английские мужские и женские имена, такие как *Jack*, *Teddy*, *Andrew*, *Bess*, *Betty*. В нашем материале они стали носителями определенных черт характера или внешности людей. Так, ФЕ *Teddy boy* («стиляга») связано с уменьшительным именем короля Эдварда VII, который был известен необычным стилем одежды. *Teddy boys* – модная молодежь 50-х годов 20-го столетия. Имя *Jack*, присутствующее во многих ФЕ, имеет значение «простой человек», например *Jack of all trades* – «на все руки мастер»; *Jack out of office* – «человек не у дел»; безработный. В пословице *All shall be well, Jack shall have Jill* речь идет не о каких-то конкретных людях, словосочетание *Jack and Jill* относится к возлюбленным, неразлучной паре вообще.

Интересно происхождение ФЕ *Union Jack*. Так называют государственный флаг Соединенного королевства Великобритании и Северной Ирландии, а в переводе *Union Jack* означает «объединение флагов». Название

возникло в 1604 г. при короле Якове I после объединения Англии с Шотландией. Относительно имени *Jack* окончательного ответа не существует до сегодняшнего дня. Историки предлагают две версии. Согласно первой использование этого имени – всего лишь дань морским традициям, так как изначально флаг использовался только на флоте, а в морской терминологии *Jack* означает «носовой флаг корабля». Вторая версия связана с именем короля, сумевшего объединить Англию и Шотландию: *Jack* – уменьшительное от *James* (в русской историографии, традиционно – *Яков*).

Фразеологической единицей *brown Bess* («бурая или коричневая Бесс») называли кремневое ружье, состоявшее на вооружении английской армии в XVIII веке. Появилось это оружие при Георге I, немце по происхождению, поэтому существует версия о немецком происхождении ФЕ, где *Buss* в то время означало любое огнестрельное оружие. Версия, связанная с названием цвета оружия – «коричневый» – выглядит более достоверно.

б) Фамилии в отобранных ФЕ, отражающих историю Великобритании – это фамилии либо реально существовавших исторических личностей, либо вымышленных персонажей.

Упоминание исторических личностей, чьи фамилии вошли в состав ФЕ, связано с их профессиональной деятельностью или выдающимися способностями. ФЕ *Gladstone bag* («кожаный саквояж») содержит имя английского премьер-министра У. Ю. Глэдстона, чьим поклонником был создатель и первый производитель таких саквояжей.

Две фразеологические единицы связаны с учеными. ФЕ *the admirable Crichton* («образованный человек, ученый»), сохранила фамилию шотландского ученого XVI века Дж. Крайтона, который получил магистерскую степень в четырнадцатилетнем возрасте, а во ФЕ *according to Cocker* («правильно, точно») присутствует фамилия Э. Кокера, автора учебника математики XVII века. В искаженном виде дошла до нас и фамилия

Скевингтона, коменданта Тауэра при Генрихе VIII, во ФЕ *the Scavenger's daughter* («тиски»), поскольку он был изобретателем этого орудия пытки.

В трактовке ФЕ *Mother Bunch* выявлены расхождения. Согласно англо-русскому фразеологическому словарю А. В. Кунина, это «гадалка, популярная в XVI веке». Оксфордский словарь трактует это словосочетание как «толстая, неопрятная женщина» и связывает его происхождение с хозяйкой пивной в Лондоне, которая славилась тем, что варила особо крепкий эль и прожила до глубокой старости.

Во ФЕ *Brown, Jones and Robinson* («простые, рядовые англичане») фамилии используются в обобщенном значении.

в) Прозвища характеризуют объекты с определенной стороны, поскольку присваиваются им по определенному семантическому признаку. К ним относятся как географические названия, так и люди, обратившие на себя внимание современников или потомков. В научной литературе подобные единицы называются «фразеологическими прозвищами» [8, 61], а для единиц антропонимов введен термин «личностные фразеологизмы» [3, 118].

С одной стороны, как и все прозвища, они призваны именовать, сообщая при этом некую дополнительную информацию о своем референте и зачастую давая ему весьма специфическую характеристику. Считается, что присвоение прозвища почти всегда происходит «за что-то». Дж. Франклин писал, что прозвища «не даются намеренно, как имена, но вдруг расцветают с целью пошутить, насмеяться или в порыве гнева» [14, 7]. Таким образом, прозвища содержат не только предметно-логическое значение, но и включают в себя ярко выраженный коннотативный компонент.

Личностный фразеологизм в отобранных примерах представлен ФЕ *Old Nosey* («старый носач»). Так называли лорда Веллингтона в популярных музыкальных балладах того времени за его большой нос. Несправедливо, что сохранилась именно эта ФЕ, поскольку у Веллингтона были и другие прозвища – *the Iron Duke, the Beau, the Peer* и другие.

Из всех прозвищ Лондона англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина зафиксировал только одно – *the Great Wen* («исполинский нарост, фурункул»), которое приписывают английскому журналисту У. Коббету (1762-1835). На рубеже XVIII-XIX веков население Лондона многократно увеличилось в результате переселения разорившихся крестьян из сельской местности.

г) Собственные имена нередко получают и предметы материальной культуры, науки и техники. Данная группа имен собственных представлена в исследовании одной фразеологической единицей – *read the Riot Act* («сделать выговор, нагоняй; устроить разнос»). *The Riot Act* – букв. «закон против мятежа» – был принят в 1715 году для охраны общественного спокойствия и порядка. Закон появился в период повышения политической активности якобитов, угрожавших только вступившему на трон Георгу I Ганноверскому.

ФЕ, содержащие топонимы, интересны не только с точки зрения ономастики, но и с лингвострановедческой точки зрения, поскольку они несут в себе культурный компонент значения. Реалии, обозначаемые фразеологизмами данной группы, самым тесным образом связаны с географией, традициями и историей страны. Все ФЕ с топонимами мы разделили на несколько групп: ФЕ с названиями стран, ФЕ с названиями графств и округов Великобритании, ФЕ с названием городов, ФЕ с названиями улиц, ФЕ с названиями отдельных зданий. Рассмотрим некоторые из примеров этих ФЕ.

а) Фразеологические единицы с названиями городов, как правило, отражают историю или традицию связанную с этим поселением. Например ФЕ *Gretna Green marriage* связана с названием небольшой деревушки, первой на территории Шотландии по пути из Лондона. В 1753 году был ужесточен английский закон о браке, но он не имел силы в Шотландии. Именно поэтому деревня на протяжении двухсот лет была местом, где несовершеннолетние влюбленные могли заключать браки в обход английского закона. Названия городов Джедбург и Скарборо сохранились во ФЕ *Jeddard justice* и

Scarborough warning в связи с частыми расправами над разбойниками и бандитами в этой местности.

ФЕ с названиями городов могут отражать ремесла, виды производства, которыми славятся отдельные города или населенные пункты. К таким ФЕ мы относим, например, *carry coals to Newcastle* и *ship-shape and Bristol fashion*. Искажённое название Бирмингема присутствует во ФЕ *Brummagem button* («фальшивая монета»), поскольку в XVII веке в Бирмингеме подделывали серебряные монеты в 4 пенса.

б) Во ФЕ с названиями улиц представлены лишь улицы Лондона. Эти единицы тесно связаны с прошлым Лондона и его историей. Например, ФЕ *Wardour Street English* («английская речь с архаизмами») базируется на названии лондонской улицы, на которой когда то располагалось много антикварных магазинов.

В результате метонимии появилось немало ФЕ, обозначающих род занятий или социальное положение живущих или работающих там людей: *Fleet Street* («английская пресса»). На Флит Стрит находились редакции крупнейших газет.

в) Отметим, что во ФЕ с названиями отдельных строений чаще всего присутствуют названия тюрем и иных учреждений, связанных с ограничением свободы, например: *Tom o'Bedlam* («сумасшедший» от *the Hospital of St. Mary of Bethlehem* – известной лондонской психбольницы); *Newgate Calendar* («справочник Ньюгейтской тюрьмы»). С Ньюгейтской тюрьмой связана и ФЕ *Newgate frill* («шкиперская бородка»), обозначающая петлю на шее приговоренного к повешению.

г) В 50% ФЕ, в состав которых входят названия стран, присутствует слово *Dutch*, несущее отрицательные коннотации. Причина негативного значения кроется в истории – а именно, в англо-голландской конкуренции на море и войнам XVII в. Любое отрицательное явление, с легкой руки британцев,

получало эпитет «голландский»: *a Dutch bargain* («невыгодная сделка или сделка, сопровождаемая выпивкой»).

ФЕ, отобранные согласно хронологии их появления в языке зафиксировали события английской истории, начиная с XIII века. ФЕ *the Oxford provisions* напоминает о событиях 1258 года, когда бароны под руководством Симона де Монфора приняли конституцию, ставившую короля под контроль баронов. Дальнейшие политические события находим в следующих ФЕ:

XVIII век: *accept the Chiltern Hundreds* («слагать с себя полномочия члена парламента»). По закону 1707 г., управляющий Чилтернскими округами не имел права на членство в парламенте.

XIX век: *Kentish fire* («бурное выражение аудиторией своего недовольства или несогласия»). Выражение возникло в связи с проводившимися в Кенте в 1828-29 гг. шумными собраниями, направленными против закона, который разрешал католикам быть членами парламента.

Отметим, что значительное число ФЕ (36 единиц, или 23,5%) датируются XVII-XVIII веками, часть из них связана с развитием науки и искусства. Например, *according to Cocker* («правильно, точно») апеллирует к имени Э. Коккера (E. Cocker, 1631-75) который был автором популярного в XVII веке учебника арифметики. Факт развития и распространения газет и журналов находим во ФЕ *appear in the gazette* («быть объявленным несостоятельным должником»). Британские газеты XVII века печатали много сообщений о банкротствах. ФЕ *the difference between tweedledum and tweedledee* («почти никакой разницы; что в лоб, что по лбу»), приписывают поэту Дж. Байрону, который подобным образом отозвался о враждовавших музыкальных школах Европы в XVIII веке, которые, по существу, ничем не отличались друг от друга.

Восемь ФЕ рассказывают об истории развлечений жителей Британских островов. Например, ФЕ *be all at sixes and sevens* («находиться в беспорядке; быть в запущенном состоянии») связана с игрой в кости, когда игрок ставит на

самые большие номера, то есть рискует всем, не учитывая последствий своих действий.

Названия и правила старинных народных игр присутствуют во ФЕ *play fast and loose* («вести нечестную игру»). Появление ФЕ связано с игрой, когда на палку то туго наматывался, то распускался ремень. Зрители не могли заметить ловкую манипуляцию и обычно проигрывали пари.

Антропонимы, входящие в состав ФЕ, представлены традиционными английскими мужскими и женскими именами, а также именами исторических лиц – королей, премьер-министров, полководцев, ученых. Топонимы, как правило, отражают историю или традицию, связанную с местностью, ремесла или производства, распространенные в определенных областях страны, а также род занятий или социальное положение живущих или работающих там людей.

Самая многочисленная подгруппа атрибутивно-именных ФЕ (14 примеров) представлена словосочетаниями, где в качестве ключевого компонента фигурирует название цвета. Глагольно-субстантивные ФЕ описывают английский быт и традиции, характеризуют поведение человека и его профессиональную деятельность.

Отобранные фразеологические единицы зафиксировали события английской истории от XIII века (*the Oxford provisions*) до второй половины XX века (*a depressed area*). Большое количество ФЕ (36, или 23,5%) возникло в XVII-XVIII веках. Объяснением может быть то, что это был период расцвета Великобритании, превращение страны в ведущую мировую державу.

Исходя из отобранного материала, история Великобритании во ФЕ предстает в отрицательном свете, поскольку в 40% исследованных ФЕ зафиксированы негативные события, связанные с военными действиями и армией (*be on high horse, the Black Hole*), наказаниями (*a cat o' nine tails, a rod in pickle*), преследованиями, казнями, тюрьмами (*Newgate frill, Jack Ketch*), политическими событиями (*a Black Paper*), экономикой (*a depressed area*), больницами для душевнобольных (*Colney Hatch*), враждой, распрями и т.д. на

всех уровнях: международном (*a Dutch bargain*), межнациональном (*the curse of Scotland*), региональном (*Kilkenny cats*), профессиональном (*in chancery*), личностном (*show the white feather*).

Библиографический список:

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие / И. В. Арнольд. – 4-е изд., перераб. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 376 с.
2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. – М.: Наука, 1986. – 161 с.
3. Загрядская Н. А. Отражение исторических событий английскими фразеологическими прозвищами // Мир науки, культуры, образования. 2014. № 5. – С. 117-119.
4. Кунин А. В. Большой Англо-русский фразеологический словарь. Москва: Русский язык, 1984. – 994 с.
5. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. Москва: Международные отношения, 1996. – 288 с.
6. Ощепкова, В. В. Культурологические, этнографические и типологические аспекты лингвострановедения: дисс. д-ра филол. наук / В. В. Ощепкова. – М., 1995. – 360 с.
7. Смирницкий, А. И. Лексикология современного английского языка / А. И. Смирницкий. – Москва, 1956. – 260 с.
8. Тарасевич М.П. Американская фразеологическая топонимика. М., 1985. – 213с.
9. Теляя, В. Н. Фразеология в контексте культуры / В.Н. Теляя. – Москва, 1999. – 336с.
10. Теляя, В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. [Текст] / В.Н. Теляя – Москва, 1986. – 143с.
11. Томахин, Г. Д. Америка через американизмы / Г. Д. Томахин. – М.: Высшая школа, 1982. – 256 с.
12. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – Ленанд, 2019. – 160 с.
13. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. – М., 1973. – 280 с.

14. Franclyn, J. A Dictionary of Nicknames / J. A. Franclyn. – London: Hamilton, 1962. – 132 pp.

15. Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. – Oxford University Press, 1974. – 1041 pp.

Оригинальность 90%